

## ***Disponibilidad léxica y planificación de la enseñanza del vocabulario en estudiantes de ELE sinohablantes***

### ***Lexical availability and planning of vocabulary teaching in Chinese-speaking ELE students***

**M<sup>a</sup> Ángeles Calero Fernández**

Universidad de Lleida

[mariaangeles.calero@udl.cat](mailto:mariaangeles.calero@udl.cat)

**ORCID ID:** <https://orcid.org/0000-0002-4019-6031>

**Chen Lei**

Tianjin Foreign Studies University

[chenlei@tjfsu.edu.cn](mailto:chenlei@tjfsu.edu.cn)

**ORCID ID:** <https://orcid.org/0000-0002-2786-7240>

DOI: 10.17398/1988-8430.35.3.135

Fecha de recepción: 25/05/2021

Fecha de aceptación: 12/06/2021

Esta obra está publicada bajo una licencia Creative Commons



Calero Fernández. M. Á., y Chen Lei (2022). Disponibilidad léxica y planificación de la enseñanza del vocabulario en estudiantes de ELE sinohablantes. *Tejuelo*, 35.3, 135-166.

Doi: <https://doi.org/10.17398/1988-8430.35.3.135>

**Resumen:** Este trabajo se ocupa de analizar los vocablos de los centros de interés *Partes del cuerpo humano* y *La ropa* que estudiantes de español como lengua extranjera (ELE) de diversas universidades chinas y estudiantes preuniversitarios cuya lengua materna es el español (ELM) han evocado en pruebas de disponibilidad léxica y que superan o igualan el índice de disponibilidad (ID) del 0,1. Con ello se identifica la convergencia o divergencia en los procesos cognitivos de estudiantes nativos y no nativos. Asimismo, se comparan estos resultados con los vocablos de los mismos centros de interés que el alumnado chino ha evocado en pruebas de disponibilidad léxica en su lengua materna, el mandarín (MLM). Se comprueba que, aunque se actualizan nociones similares, las conexiones léxico-semánticas no son las mismas en cada lengua. Finalmente, se diagnostican las carencias de vocabulario en los estudiantes de ELE atendiendo a las diferencias en la disponibilidad léxica entre nativos y no nativos, y se planifica su enseñanza partiendo del vocabulario altamente disponible detectado en mandarín como apoyo en el aprendizaje, así como del inventario de *Nociones específicas* del *Plan Curricular del Instituto Cervantes* para la distribución por niveles.

**Palabras clave:** disponibilidad léxica; enseñanza del léxico; español lengua extranjera; chino.

**Abstract:** This work analyzes the words of the centers of interest *Parts of human body* and *Clothes* that students of Spanish as a foreign language (ELE) from several Chinese universities and pre-university students whose mother tongue is Spanish (ELM) have evoked in tests of lexical availability and that exceed or equal the availability index (ID) of 0.1. This identifies the convergence or divergence in the cognitive processes of native and non-native students. Likewise, these results are compared with the words of the same centers of interest that the Chinese-speaking students have evoked in tests of lexical availability in their mother tongue, Mandarin (MLM). It is found that, although similar notions are updated, the lexical-semantic connections are not the same in each language. Finally, the vocabulary deficiencies in students of ELE are diagnosed, taking into account the differences in lexical availability between native speakers and non-native speakers, and their teaching is planned based on both the highly available vocabulary detected in Mandarin as a support in learning, as well as the inventory of *Specific Notions of the Curricular Plan of the Cervantes Institute* for the distribution by levels.

**Keywords:** lexical availability; lexicon teaching; Spanish as a foreign language; Chinese.

# I

## ntroducción

La disponibilidad léxica ha supuesto una aportación al mejor conocimiento del léxico que debe planificarse en la enseñanza de la lengua. Nos ha permitido identificar las palabras que forman parte del lexicón mental del hablante nativo y que este pone en marcha en el momento en que surge la necesidad de tratar cierto tema en el acto comunicativo; por consiguiente, la disponibilidad léxica ha contribuido a determinar qué parte del vocabulario es más o menos útil en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera (Bartol, 2010). Además, dado que el objetivo es registrar las palabras “disponibles” activadas en la mente del hablante nativo ante distintos estímulos temáticos, el léxico disponible se recoge y se presenta por áreas nocionales, que se conocen como “centros de interés” y que coinciden con algunos de los temas de comunicación propuestos en el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas* (MCER) (cf. 4.2), basándose en el capítulo 7 de *Threshold Level 1990* (Van Ek y Trim, 1991). Este método de trabajo implica, además, seguir una de las

estrategias para el desarrollo de la competencia léxica que este mismo documento de la Comisión Europea (2002) propone, a saber, explorar campos semánticos y construir mapas conceptuales (cf. 6.4.7.1.f).

El trabajo que presentamos analiza el léxico altamente disponible de estudiantes universitarios de español como lengua extranjera (ELE) de origen chino en dos centros de interés para, en primer lugar, compararlo con el que actualizan hispanohablantes nativos preuniversitarios en esos mismos campos nocionales; y, en segundo lugar, cotejarlo con el léxico altamente disponible que los universitarios chinos tienen en su propia lengua materna, el mandarín. Los objetivos que se persiguen son: 1) observar el lexicón mental y las conexiones léxico-semánticas dentro de esas áreas nocionales en las dos lenguas contrastadas, el español y el mandarín; y 2) identificar las necesidades léxicas de los universitarios chinos para proponer la selección del vocabulario español que debe enseñarse a este colectivo discente.

Los datos sobre los estudiantes de ELE sinohablantes corresponden a los trabajos de Hidalgo (2019) y de Chen (2021). El primero analiza el léxico disponible en ELE entre alumnos de grado y posgrado en Filología Hispánica de universidades de Changchun, Pekín, Sian, Chongqing y Cantón<sup>1</sup>; y el segundo se ocupa de la disponibilidad léxica en ELE y en mandarín como lengua materna (MLM) entre universitarios del grado en Filología Hispánica de Tianjin<sup>2</sup>. Para su comparación con el léxico disponible del español como lengua materna (ELM), tomamos los datos de los estudiantes preuniversitarios nativos de Soria (Bartol, 2004), Cuenca (Hernández Muñoz, 2004), Ávila, Salamanca y Zamora (Gallosó, 2003), como representantes de la variedad septentrional del español peninsular, que es la que se toma como modelo de lengua en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC) (Instituto Cervantes, 2006). Todas las investigaciones que

---

<sup>1</sup> Se trata de ciudades de distintas zonas de China, que van desde la parte más nororiental (Changchun) a la parte suroccidental (Cantón). Los datos que tomamos de Hidalgo (2019) corresponden a 9 de los 18 centros de interés que examina, en concreto los que comparte con el Proyecto Panhispánico (Calero y Chen, 2021).

<sup>2</sup> Tianjin es un municipio bajo jurisdicción central (Chen y Calero, 2021), que está a 147 km. al sur de Pekín.

analizamos aquí siguen una metodología similar en la recogida y tratamiento de los datos, que es la establecida en el *Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica* (Samper, 2003), por lo que las comparaciones son posibles. Entre los aspectos metodológicos compartidos está el elenco de centros de interés, los 16 tradicionales; se desmarca Hidalgo (2019), que contempla 18, de los cuales únicamente 9 coinciden con los de las otras sintopías analizadas en este artículo.

Los campos nocionales escogidos han sido *Partes del cuerpo humano* y *La ropa*. Son áreas relacionadas con los temas de comunicación de *Salud y cuidado corporal*, el primero, y, el segundo, de *Compras* y de *Vida cotidiana*, recogidos en el MCER. Se trata de los centros de interés con el índice de cohesión más alto en las sintopías españolas que consideramos en este trabajo, por tanto, son aquellos centros en los que es mayor la coincidencia entre las respuestas emitidas por todos los informantes hispanohablantes. En primer lugar, examinaremos los datos cuantitativos generales, tanto globales como particulares de cada uno de los dos centros, con el fin de contextualizar nuestro análisis. Seguidamente, compararemos el léxico altamente disponible entre los estudiantes de ELE y los hablantes nativos en ambas áreas nocionales. Pasaremos, luego, a cotejar los datos del léxico español disponible de hablantes nativos y no nativos, por un lado, con, por el otro, el léxico chino altamente disponible referido a estos mismos centros de interés. Finalmente, plantaremos una planificación de la enseñanza del vocabulario de estas dos áreas nocionales para este tipo de estudiantes de ELE, según las necesidades detectadas.

## **1. Datos cuantitativos generales del ELE de sinohablantes y del ELM**

El número de informantes que constituye el corpus de análisis en cada una de las investigaciones aquí contempladas es dispar. Se ha señalado que el tamaño de la muestra puede determinar los resultados que se obtengan. Sin duda eso es indiscutible en el número total de palabras que se recogen, pero no necesariamente en el número de palabras diferentes identificadas, y menos si estamos confrontando

lengua materna y lengua extranjera. En todo caso, en la Tabla 1 se observa: 1) que el número de informantes es relativamente similar en las muestras de los territorios en los que se ha recogido el léxico disponible de hispanohablantes, por tanto, entendemos que los resultados de los informantes nativos son comparables entre sí; y 2) que, a pesar de que las muestras entre las diferentes zonas chinas son ampliamente superiores a las de las sintopías españolas, su efecto en los resultados no es proporcional al peso de la muestra.

**Tabla 1**

*Índices cuantitativos globales incluidos los 16 centros de interés*

	Tianjin	Changchun, Pekín, Sian, Chongqing y Cantón	Soria	Cuenca	Ávila	Salamanca	Zamora
Número de informantes	288	440	100	117	80	100	100
Total de palabras	44.525	62.002	34.096	40.032	24.852	32.679	31.203
Promedio de palabras por informante	154,60	155,01	340,96	342,2	310,65	326,79	312,03
Total de vocablos	5650	6773	5870	5748	4241	5265	4978
Promedio de vocablos por informante	19,62	15,39	58,7	49,1	53,01	52,65	49,78

Fuente: elaboración propia

Nota: Los datos de Hidalgo (2019) corresponden únicamente a los 9 centros de interés que comparte con el resto de sintopías aquí analizadas.

Podemos ver que los universitarios chinos tienen un promedio de palabras totales muy inferior al de los preuniversitarios hispanohablantes: algo menos de la mitad. Por su parte, el promedio de vocablos (esto es, de palabras diferentes) por informante en las sintopías chinas es aún menor al compararlo con el de los estudiantes nativos, con un mínimo de 34 vocablos menos y un máximo de 43.

Es interesante destacar que, aunque Tianjin presenta menor número de palabras y vocablos totales que el recogido en las otras ciudades chinas, el promedio de palabras es prácticamente el mismo y

el de vocablos es superior (casi 4 términos más por informante), a pesar de que el estudio sobre Tianjin contempla estudiantes que van de A1 a B2, mientras que Hidalgo (2019) añade universitarios con nivel C1 y C2, puesto que en China el posgrado se realiza en dos años.

Al revisar las estadísticas específicas de los dos centros de interés considerados, cambia la imagen obtenida en el panorama general. Las diferencias entre nativos y no nativos se reducen tanto en el promedio de palabras como en el de vocablos. En la Tabla 2, que recoge los datos del área nocional *Partes del cuerpo humano*, se constata que los estudiantes de ELE emiten 1 vocablo por informante, mientras que los estudiantes nativos producen, en casi todas las sintopías, 2 vocablos por informante. La misma situación se aprecia en la Tabla 3, ocupada en el centro de interés *La ropa*. Si bien la distancia en número de vocablos por informante es poco relevante entre los estudiantes chinos y los españoles, sí lo es, en cambio, el índice de cohesión (ID) obtenido en ambos colectivos. Como ya hemos dicho, el índice de cohesión nos permite observar en qué medida los informantes han coincidido en anotar las mismas palabras.

**Tabla 2**

*Índices cuantitativos para el centro de interés* Partes del cuerpo humano

	Tianjin	Changchun, Pekín, Sian, Chongqing y Cantón	Soria	Cuenca	Ávila	Salamanca	Zamora
Total de palabras	3496	7536	2482	1947	1829	2325	2278
Promedio de palabras por informante	12,14	17,12	24,82	16,6	22,86	23,04	22,78
Total de vocablos	286	451	208	192	169	198	178
Promedio de vocablos por informante	0,99	1,03	2,08	1,64	2,11	1,98	1,78
Índice de cohesión	0,0424	0,038	0,1193	0,085	0,1352	0,1165	0,1279

Fuente: elaboración propia

**Tabla 3**

*Índices cuantitativos para el centro de interés* La ropa

	Tianjin	Changchun, Pekín, Sian, Chongqing y Cantón	Soria	Cuenca	Ávila	Salamanca	Zamora
Total de palabras	2482	5229	2316	2682	1687	2215	2184
Promedio de palabras por informante	8,62	11,88	23,16	22,9	21,08	21,86	22,28
Total de vocablos	320	388	214	190	151	198	191 <sup>3</sup>
Promedio de vocablos por informante	1,11	0,88	2,14	1,62	1,88	1,98	1,91
Índice de cohesión	0,0269	0,031	0,1082	0,119	0,1396	0,1104	0,1166

Fuente: elaboración propia

<sup>3</sup> En el listado de vocablos relativos a *La ropa*, aparecen 191 (Galloso, 2003, p. 676); sin embargo, en el Cuadro 8, se indica que este centro de interés cuenta con 453 palabras diferentes (p. 73).

Las Tablas 2 y 3 nos informan de que ambos centros de interés están muy cohesionados en las sintopías españolas, por tanto, que convergen casi todas las respuestas dadas por los informantes. En cambio, estos mismos centros son muy difusos en las sintopías chinas, lo que significa que hay una notable dispersión en las palabras sobre el cuerpo y la ropa que han aportado los estudiantes no nativos. En general –Cuenca y Ávila son la excepción–, el área nocional de *Partes del cuerpo humano* se muestra más cohesionada que la de *La ropa* tanto entre nativos como entre no nativos.

## 2. Contraste entre el léxico más disponible del ELE de sinohablantes y el del ELM

La cualidad de disponible que posee una palabra en el lexicón mental se establece en relación con el resto de palabras que se evocan ante un estímulo concreto. Así, si se plantea el tema del cuerpo humano, la primera palabra que viene a nuestra mente puede ser *cabeza*, *brazo*, o *mano*, por ejemplo. Ese primer término que brota mentalmente en cada cual es la palabra más disponible que tiene sobre esa área nocional; pero no necesariamente es el mismo término en cada persona (Hernández y Tomé, 2017). A esa primera palabra evocada por un individuo le sigue el resto de palabras que le van aflorando, cuya disponibilidad va disminuyendo según el lugar más retrasado que van ocupando en la lista. Podemos obtener el léxico disponible de una comunidad lingüística analizando conjuntamente un número considerable de muestras de hablantes cuya disponibilidad léxica individual se ha recogido. En concreto, se observa cuántas veces cada vocablo (o palabra diferente) ha aparecido en un lugar concreto de la lista -en comparación con el resto de vocablos- entre todos los informantes. Por consiguiente, para determinar el índice de disponibilidad léxica que tiene cada vocablo, se tiene en cuenta tanto el número de ocurrencias (frecuencia), como el orden de aparición dentro de las listas (índice de espontaneidad) (Serfati, 2015).

La fórmula para la obtención del índice de disponibilidad ha ido recibiendo diferentes mejoras; las últimas han sido planteadas por Ávila

y Sánchez (2011) y Callealta y Gallego (2016). La que aquí utilizamos es la que ofrece el programa *Dispolex* (<http://www.dispolex.com/>). El límite de referencia habitual que se utiliza para establecer el léxico más disponible y, por tanto, el grado de accesibilidad mental mayor, es el índice de disponibilidad superior a 0,1. En la Tabla 4 se recoge la cantidad de vocablos (o palabras diferentes) con ese índice de disponibilidad (ID) en los dos centros de interés que estamos considerando y en todos los territorios analizados.

**Tabla 4**

*Vocablos con ID > 0,1 en los centros de interés de Partes del cuerpo humano y La ropa por sintopías*

Centros de interés	Tianjin	Changchun, Pekín, Sian, Chongqing y Cantón	Soria	Cuenca	Ávila	Salamanca	Zamora
Partes del cuerpo humano	17	25	35	31	33	30	29
La ropa	13	20	31	29	29	28	34

Fuente: elaboración propia

Como puede observarse, el área nocional *La ropa* evoca menos vocablos altamente disponibles que *Partes del cuerpo humano* en todas las sintopías excepto Zamora. La condición de nativo o no nativo no afecta a esta singularidad ni a la distancia entre ambas áreas nocionales: Tianjin presenta 4 palabras de diferencia entre los dos centros de interés, como Soria y Ávila; y las ciudades estudiadas por Hidalgo (2019) muestran 5 palabras, como Zamora, aunque en sentido inverso (superioridad del centro de interés *La ropa*).

La Tabla 4 también nos informa de que, entre los estudiantes de ELE sinohablantes, hay una cantidad inferior de vocablos altamente disponibles que entre los estudiantes nativos, siendo aún menor en Tianjin que en el resto de los territorios chinos. Pasemos a ver de qué vocablos se trata.

## 2. 1. *El centro de interés Partes del cuerpo humano*

En la Tabla 5 se relacionan los vocablos relativos al cuerpo humano altamente disponibles en ELE y ELM. Lo primero destacable es que las sintopías chinas funcionan de manera diferente a las sintopías españolas. Entre los universitarios sinohablantes, los vocablos más disponibles son *ojo* y *mano*, en este orden, seguidos de *pie* y *nariz*, aunque no coincidan en el orden. Sin embargo, en el colectivo hispanohablante encontramos otras voces en los primeros lugares y una menor coincidencia entre ellas. *Brazo* es el vocablo más disponible en tres de las sintopías españolas (Soria, Cuenca y Ávila), el segundo más disponible en Salamanca, y el tercero, en Zamora. Los vocablos *cabeza*, *ojo*, *mano* y *pierna* se encuentran entre los cinco (seis, en el caso de Zamora) más disponibles en todo el territorio hispanohablante analizado, si bien su ubicación en la lista cambia de una zona a otra. Los vocablos *cabeza* y *pierna* también son altamente disponibles entre los estudiantes chinos, pero se evocan con menor frecuencia y más tardíamente que entre los estudiantes nativos. Todavía sucede más con *brazo* entre los no nativos, pues, aun siendo un vocablo altamente disponible, su ocurrencia es menos frecuente y más tardía incluso que *cabeza* y *pierna*. Por su parte, *pie* y *nariz*, muy accesibles entre los sinohablantes, lo son menos entre los nativos y de manera diversa en cada territorio; es más, en Cuenca no solo no se recoge *pie* entre las palabras más disponibles, sino que ni siquiera se encuentra entre los 192 vocablos evocados<sup>4</sup>.

---

<sup>4</sup> Cfr. Hernández Muñoz (2004, pp. 137-141). En cambio, sí se recoge *dedos del pie* en la posición 51 (ID 0,0390) y *planta del pie* en la posición 113 (ID 0,00742).

Tabla 5

Vocablos con ID &gt; 0.1 en el centro de interés Partes del cuerpo por sintopías

Tianjin	Changchun, Pekín, Sian, Chongqing y Cantón	Soria	Cuenca	Ávila	Salamanca	Zamora
ojo	ojo(s)	brazo(s)	brazo	brazo	cabeza	ojo
mano	mano(s)	pierna(s)	cabeza	mano	brazo	cabeza
pie	nariz	mano(s)	mano	ojo	ojo	brazo
nariz	pie(s)	cabeza	ojo	pierna	mano	nariz
pelo	cabeza	ojo(s)	pierna	cabeza	pierna	pierna
cabeza	boca	pie(s)	dedo	pie	nariz	mano
boca	pierna(s)	dedo(s)	nariz	dedo	dedo	dedo
pierna	pelo	oreja(s)	oreja	nariz	pie	pie
oreja	oreja(s)	nariz	boca	oreja	boca	oreja
brazo	dedo(s)	boca	rodilla	boca	oreja	boca
cara	corazón	rodilla(s)	cuello	rodilla	rodilla	cuello
dedo	brazo(s)	codo(s)	codo	cuello	uña	rodilla
corazón	cara	pelo(s)	hombro	codo	cuello	uña
pecho	estómago	cuello	pelo	uña	codo	codo
diente	piel	muñeca(s)	uña	pelo	pelo	pelo
estómago	diente(s)	uña(s)	pecho	muñeca	tobillo	corazón
lengua	cuello	diente(s)	muñeca	corazón	hombro	estómago
	pecho	tobillo(s)	tobillo	tobillo	muñeca	muñeca
	labio(s)	pecho(s)	diente	diente	estómago	diente
	uña(s)	hombro(s)	espalda	espalda	diente	hombro
	lengua	espalda	corazón	hombro	espalda	pulmón
	espalda	corazón	pene	estómago	corazón	hígado
	ceja(s)	pene	tronco	pulmón	ceja	tobillo
	hombro(s)	cadera(s)	lengua	labio	pecho	espalda
	cuerpo	lengua	pulmón	hígado	cara	lengua
		cara	culo	pecho	tronco	antebrazo
		estómago	estómago	ceja	lengua	tronco
		ceja(s)	ceja	muslo	antebrazo	labio
		tronco	cadera	antebrazo	hígado	ceja
		pulmón(es)	riñón	cadera	muslo	
		labio(s)	antebrazo	tórax		
		hígado		tronco		
		culo		pestaña		
		antebrazo(s)				
		pestaña(s)				

Fuente: elaboración propia

Si atendemos a las partes internas del cuerpo humano, percibimos que apenas se encuentran entre el léxico altamente disponible y, cuando lo hacen, aparecen en puestos bajos. En todos los territorios, nativos y no nativos, se recogen los vocablos *corazón* y *estómago* en este orden, salvo en Salamanca, en donde presentan el orden inverso. Entre los preuniversitarios nativos, también se activa *pulmón* en tercer lugar (salvo en Cuenca, que aparece en segundo lugar; y en Salamanca, que no se activa) e *hígado* en cuarto lugar (salvo en Salamanca, que está en tercer lugar por no activarse *pulmón*, y en Cuenca, que no se evoca aunque sí *riñón*, único caso en todos los territorios).

## 2. 2. El centro de interés La ropa

En el vocabulario de *La ropa* se percibe una proximidad en las evocaciones léxicas que muestran sinohablantes y nativos mayor que la advertida en el vocabulario de las *Partes del cuerpo humano*. Así, en la Tabla 6 vemos que *pantalón* y *camisa* aparecen entre las tres palabras más disponibles en todos los territorios, españoles y chinos; pero, mientras que *zapato* se encuentra también en la terna inicial en las sintopías chinas, se trata de un vocablo bastante menos disponible entre los estudiantes nativos, puesto que lo vemos entre el octavo y el decimoquinto puesto de la lista, según el territorio hispanohablante en el que reparemos. Del mismo modo, en tanto que *camiseta* se presenta entre el tercero y el sexto lugar en todos los territorios, *chaqueta* y *abrigo*, que son muy accesibles entre los estudiantes sinohablantes, no lo son en la misma medida entre los nativos<sup>5</sup>; y, por el contrario, *jersey*, que es uno de los tres vocablos más disponibles entre los preuniversitarios españoles de cualquier sintopía, aparece en un lugar más retrasado (octavo y décimo lugar) en los territorios chinos.

**Tabla 6**

*Vocablos con ID > 0.1 en el centro de interés La ropa*

Tianjin	Changchun, Pekín, Sian, Chongqing y Cantón	Soria	Cuenca	Ávila	Salamanca	Zamora
zapato	pantalón(es)	pantalón(es)	jersey	pantalón	camisa	pantalón
pantalón	camisa	jersey	pantalón	jersey	pantalón	camisa
camisa	zapato(s)	camisa(s)	camiseta	camisa	jersey	jersey
chaqueta	chaqueta	calcetín(es)	camisa	calcetín	calcetín	calcetín
abrigo	abrigo	camiseta(s)	calcetín	falda	camiseta	camiseta
camiseta	camiseta	braga(s)	calzoncillo	camiseta	falda	falda
ropa	vestido	calzoncillo(s)	braga	calzoncillo	chaqueta	braga
jersey	calcetín(es)	sujetador(es)	zapato	braga	zapato	calzoncillo
gafa	gafas	falda(s)	chaqueta	chaqueta	braga	media
falda	jersey	zapato(s)	sudadera	blusa	calzoncillo	abrigo
vestido	falda	media(s)	sujetador	sujetador	blusa	chaqueta
blusa	blusa	abrigo(s)	falda	media	abrigo	zapato
zapatilla	anillo	bufanda(s)	abrigo	abrigo	media	sujetador
	pendiente(s)	chaqueta	bufanda	cazadora	bufanda	bufanda
	sombrero	cazadora(s)	chándal	zapato	sujetador	cazadora
	gorra	gorro(s)	medias	vestido	cazadora	blusa

<sup>5</sup> Cabe preguntarse si a ello ha podido influir el momento del año en que se pasara el cuestionario de disponibilidad léxica en cada territorio. Sin duda, es más fácil evocar la ropa que se está utilizando en ese momento, de modo que, en una estación fría, aparezca más rápido ropa de otoño o invierno que si la estación es calurosa.

ropa	sudadera(s)	guante	bufanda	guante	chaleco
traje	chándal(s)	zapatilla	chaleco	chaleco	guante
bufanda	guante(s)	vaquero	guante	gorro	zapatilla
gorro	bota(s)	cazadora	minifalda	zapatilla	vestido
	vestido(s)	gorro	corbata	corbata	chándal
	zapatilla(s)	suéter	pijama	vestido	corbata
	chaleco	bota	bota	chándal	bota
	blusa	vestido	zapatilla	pijama	polo
	corbata	chaleco	gabardina	pañuelo	gabardina
	tanga(s)	plumas	chaquetón	sombrero	americana
	sombrero	tanga	body	gabardina	minifalda
	gorra(s)	polar	pañuelo	vaquero	gorro
	vaquero(s)	pijama	bermudas		body
	cinturón				bermudas
	polo(s)				pañuelo
					bañador
					sombrero
					pijama

Fuente: elaboración propia

Vale la pena señalar que, entre el léxico altamente disponible mostrado por los estudiantes sinohablantes, no aparecen términos referidos a la ropa interior, salvo *calcetines* en las ciudades chinas estudiadas por Hidalgo (2019), ocupando un octavo lugar, frente al cuarto o quinto que manifiesta entre los hablantes nativos. En cambio, *braga* y *calzoncillo* aparecen entre los puestos sexto y octavo en todas las sintopías españolas, salvo Salamanca, en donde ocupan dos lugares por debajo. Por su parte, *sujetador* se halla entre el octavo y el decimoquinto lugar en los territorios españoles; *media(s)* en puestos similares en Cuenca, Ávila y Salamanca. Como singularidad, en los últimos puestos podemos ver *tanga* en Soria y Cuenca, y *body*, en Ávila y Zamora.

### 3. El léxico disponible en MLM y sus diferencias y similitudes con el del español de nativos y de sinohablantes

Vistas las diferencias entre el ELE de sinohablantes y el ELM manifestadas en las distintas sintopías españolas, resulta necesario revisar cuál es la disponibilidad léxica que los chinos tienen en su propia lengua materna, el mandarín. Tal circunstancia nos permitirá:

- 1) identificar qué nociones se comparten y en qué grado de accesibilidad,

- 2) comprobar en qué medida la riqueza léxica en MLM puede estar influyendo en la propia del ELE de sinohablantes y, finalmente,
- 3) plantear una planificación de la enseñanza del vocabulario español a este tipo de estudiantes.

### **3. 1. Datos cuantitativos generales y por centro de interés**

El número de informantes que constituyen el corpus del MLM es de 172, es decir, se recaudó en la ciudad de Tianjin un total de 172 encuestas válidas en la lengua materna de los alumnos, el mandarín. Comparando esta cifra con las de la Tabla 1, donde se indica el número de informantes contemplado en los estudios del ELM, observamos que el tamaño de la muestra en MLM es mayor que el de los corpus del ELM, los cuales cuentan con un número de informantes que oscila entre 80 y 117. Dado el mayor volumen de muestra de Tianjin, si cotejamos los datos globales entre MLM (Tabla 7) y ELM (Tabla 1) referentes al total de palabras y de vocablos, no resulta extraño que los alumnos chinos de esta ciudad muestren una producción y riqueza léxicas en mandarín (44.193 y 6145, respectivamente) superiores a las mostradas en cualquiera de las sintopías españolas, puesto que la mayor producción léxica se registra en Cuenca (40.032 palabras) y la mayor riqueza léxica, en Soria (5870 vocablos).

**Tabla 7**

*Índices cuantitativos del MLM en Tianjin: datos globales y por centro de interés*

	<b>Datos globales</b>	<b>CI. Partes del cuerpo</b>	<b>CI. La ropa</b>
Total de palabras	44.193	3300	2974
Promedio de palabras por informante	256,94	19,19	17,29
Total de vocablos	6145	250	353
Promedio de vocablos por informante	35,73	1,45	2,05
Vocablos con ID > 0,1	341	31	24
Índice de cohesión		0,0767	0,0489

Fuente: elaboración propia

Centrándonos en el promedio de palabras por informante (índice que elimina la influencia del tamaño de la muestra), se observa que los estudiantes chinos producen una media de 256,96 palabras en MLM en los dieciséis centros de interés, mientras que la cifra correspondiente en ELM entre los españoles oscila entre 310,65 (en Ávila) y 342,2 (en Cuenca). La cantidad en MLM es claramente inferior a la misma en ELM, lo cual denota que, al actualizar respuestas en lengua materna, los españoles son más productivos que los chinos. Atribuimos la causa a que el idioma chino dispone de un sistema de escritura muy distinto y complejo. Al escribir en caracteres chinos, los informantes necesitan hacer más trazos, bien diferentes entre sí, que en español. Esta característica de la grafía del chino, esto es, su abundancia en rectas y curvas, ralentiza la velocidad de escritura de los informantes, lo cual contribuye a la reducción del número de palabras producidas por escrito, por ello sería necesario plantear, desde el punto de vista del método de recogida de datos, una ampliación del tiempo de ejecución del cuestionario en lenguas con un sistema logográfico de escritura. Lo mismo sucede con la cantidad media de vocablos. La Tabla 7 informa de que el promedio de vocablos por informante en MLM es de 35,73, mientras que este dato en la Tabla 1 sobre el ELM se encuentra entre 49,1 (en Cuenca) y 58,7 (en Soria).

Al examinar en detalle los datos de los dos centros de interés analizados, el panorama vuelve a cambiar. Para empezar, observamos que el promedio de palabras en chino que anotan los estudiantes sinohablantes en *Partes del cuerpo humano* es 19,19, lo que supone que la distancia observada con respecto al promedio de palabras en ELM disminuye considerablemente, puesto que pasa de ser una tercera parte menor, en términos generales, a ser una cuarta parte menor en este centro de interés. Así pues, si bien la cifra es inferior a la obtenida en ELM en *Partes del cuerpo* en la mayoría de territorios (Tabla 2) –a saber, 22,78 en Zamora, 22,86 en Ávila, 23,04 en Salamanca y 24,82 en Soria–, sin embargo, el promedio obtenido en MLM por los estudiantes chinos es superior al de Cuenca (16,6), que se erige como caso particular. Podemos afirmar que los españoles son más productivos que los chinos en mandarín en *Partes del cuerpo humano*, pero no tanto como en otras áreas nocionales, como puede deducirse de los datos

generales. Lo mismo ocurre si comparamos las estadísticas de los vocablos, los españoles presentan un promedio de vocablos superior (desde 1,64 hasta 2,11) al de los chinos (1,45), pero obsérvese que la diferencia llega, en el caso más extremo, a poco más de media palabra por persona. Y si nos detenemos en la cantidad de vocablos altamente disponibles, vemos que la cantidad aportada en mandarín (31) se encuentra en la media de las obtenidas entre las distintas sintopías con ELM, que van de 29 a 35 vocablos (Tabla 4).

En el área nocional *La ropa*, observamos algo similar si nos atenemos al promedio de palabras, es decir, los españoles cuentan con una mayor producción léxica en lengua materna que los chinos (Tabla 3), con un promedio entre 21,08 y 23,16 palabras, frente a las 17,29 de los sinohablantes (Tabla 7), que supone alrededor de una cuarta parte menos. No obstante, la riqueza léxica –denotada por el promedio de vocablos– de los informantes chinos (2,05) es mayor que la obtenida en la mayoría de las sintopías españolas (1,62 en Cuenca, 1,88 en Ávila, 1,98 en Salamanca y 1,91 en Zamora); solo está ligeramente por debajo de la cifra detectada en Soria (2,14). Sin embargo, en MLM los vocablos altamente disponibles son bastantes menos (24) que los actualizados en ELM, que van de 28 a 34 (Tabla 4), lo que marca una mayor dispersión en las respuestas de los chinos. Esa mayor dispersión queda ratificada por el índice de cohesión inferior que el MLM presenta frente al obtenido en ELE en los dos centros estudiados.

También nos interesa comparar, entre MLM (Tabla 7) y ELE de sinohablantes (Tabla 1). De nuevo estamos ante muestras de diferente tamaño, aunque las investigaciones se han hecho sobre informantes que comparten el mismo perfil. En concreto, la muestra de ELE en Tianjin la constituyen 288 estudiantes chinos, mientras que la de MLM en la misma ciudad tiene 172 integrantes. Aun siendo así, el total de palabras que producen los alumnos chinos en MLM (44.193) no se aleja mucho de ese mismo resultado en ELE (44.525). Si tenemos en cuenta que la cantidad de informantes es muy inferior en el corpus de MLM, se deduce que los chinos producen mejores resultados en MLM que en ELE en cuanto a la producción léxica. Esto se comprueba si nos fijamos en el promedio de palabras por informante, dado que los estudiantes de

Tianjin aportan un promedio mayor en MLM (256,94) que en ELE (154,60). Algo similar se observa al revisar los índices de los vocablos, es decir, estos informantes manifiestan igualmente una mayor riqueza léxica en MLM que en ELE, considerando tanto el total de vocablos (6145 en MLM y 5650 en ELE) como el promedio de vocablos por informante (35,73 en MLM y 19,62 en ELE). Resulta comprensible que los mismos informantes exhiban una superioridad en producción y riqueza léxicas en su lengua materna frente a la manifestada en ELE. Conclusiones todavía más contundentes las extraemos si la comparación la hacemos con el ELE de universitarios de otras ciudades chinas, en donde ya habíamos observado un promedio de palabras por informante similar y un promedio de vocablos inferior al obtenido en ELE en Tianjin.

Si entramos en los datos por centro de interés, en *Partes del cuerpo humano* los informantes chinos aportan, en promedio, más palabras en MLM (19,19) que en ELE, siendo mayor la diferencia en Tianjin (12,14) que en las otras ciudades chinas (17,12). La ventaja estadística en MLM sobre ELE con respecto a la producción léxica es notoria cuando trabajamos con los mismos informantes (en Tianjin) ya que supone una diferencia de 7,05 palabras. Al fijarnos en el promedio de vocablos, la superioridad en MLM alcanza por igual todos los territorios chinos puesto que es de 1,45, mientras que las mismas cifras en ELE resultan ser 0,99 (Tianjin) y 1,03 (otras ciudades). No se puede negar que los estudiantes chinos tienen mayor producción y riqueza léxicas en MLM que en ELE en este centro de interés.

En cuanto a los datos específicos de *La ropa*, enfrentando los índices del MLM de la Tabla 7 con los del ELE de la Tabla 3, veremos unos resultados parecidos a los ya mencionados en *Partes del cuerpo humano*. En *La ropa*, los alumnos sinohablantes producen, en MLM, una media de 17,29 palabras por informante, que está muy por encima de la hallada en ELE (8,62 en Tianjin y 11,88 en las otras ciudades). Se trata de una diferencia entre ambas lenguas que va de 8,67 a 5,41 palabras, esto es, una superioridad meridiana de la producción léxica en MLM en relación con la misma en ELE. De igual manera, se manifiesta divergencia estadística en los vocablos, puesto que observamos 2,05

vocablos de promedio en MLM frente a 1,11 en ELE, casi un vocablo más. En consecuencia, concluimos que en el centro de interés *La ropa* también es mayor la riqueza léxica en MLM que en ELE. Por otra parte, el índice de cohesión es casi el doble en MLM que en ELE en cualquiera de los territorios, por tanto, las respuestas en lengua materna son menos dispersas que en lengua extranjera.

### **3. 2. El léxico altamente disponible del mandarín frente al ELM, o en qué piensa cada comunidad lingüística**

Procedemos ahora a comparar cualitativamente el léxico disponible en MLM y ELM. En la Tabla 8, se exponen, en caracteres chinos, los vocablos que los informantes de Tianjin aportan en MLM con un índice de disponibilidad superior a 0,1 en los centros de interés *Partes del cuerpo humano* y *La ropa*. Con el fin de hacer comparaciones cualitativas entre los datos del MLM y los del ELM –y, posteriormente, los del ELE–, hemos traducido los vocablos chinos al español. Así obtenemos las nociones altamente disponibles que los estudiantes sinohablantes son capaces de actualizar en lengua materna. Las vamos a cotejar, primeramente, con las respuestas que aportan los españoles en lengua materna (ELM) con un índice de disponibilidad superior a 0,1, para analizar las coincidencias o divergencias nacionales.

**Tabla 8**

*Vocablos con ID > 0.1 en MLM en los centros de interés de Partes del cuerpo y La ropa en Tianjin con su traducción al español*

人体部位	Partes del cuerpo	服装配饰	La ropa
眼睛	ojo	大衣	abrigo
鼻子	nariz	毛衣	jersey
手	mano	项链	collar
耳朵	oreja	帽子	sombrero / gorro / gorra
嘴	boca	耳环	pendiente
头	cabeza	围巾	bufanda / fular
脚	pie	衬衫	camisa / blusa
腿	pierna	牛仔裤	vaquero
胳膊	brazo	裙子	falda
头发	pelo	裤子	pantalón
脖子	cuello	袜子	calcetín
手指	dedo	手链	pulsera

胸	pecho	戒指	anillo
脸	cara	T恤	camiseta
眉毛	ceja	外套	chaqueta
膝盖	rodilla	羽绒服	plumífero
腰	cintura	手套	guante
肩	hombro	夹克	chaqueta
心	corazón	鞋	zapato / zapatilla
背	espalda	眼镜	gafa
指甲	uña	内衣	ropa interior
肚子	vientre / abdomen / barriga	短裤	pantalón corto / bermuda
手臂	brazo	靴子	bota
脚趾	dedo del pie	短裙	falda corta / minifalda
脚踝	tobillo		
牙齿	diente		
屁股	culo / nalga		
大腿	muslo		
肝	hígado		
胃	estómago		
肘	codo		

Fuente: elaboración propia

Si enfrentamos las nociones altamente disponibles actualizadas en MLM por los alumnos de Tianjin en *Partes del cuerpo humano* (Tabla 8) con las mismas que se presentan en ELM en las sintopías españolas y que hemos observado anteriormente (Tabla 5), comprobamos que, siendo en lengua materna en ambos casos, las primeras nociones que se le ocurren a un chino y a un español no son del todo iguales, en el sentido de que no todas coinciden ni las encontramos en el mismo lugar de aparición. En principio, los informantes de ambas comunidades lingüísticas concuerdan en muchas de sus nociones altamente disponibles, a saber, *ojo, nariz, mano, oreja, boca, cabeza, pie, pierna, brazo, pelo, cuello, dedo, pecho, cara, ceja, rodilla, hombro, corazón, espalda, uña, tobillo, diente, culo, muslo, hígado, estómago y codo*. Vemos que los 10 términos más disponibles en mandarín y en español enuncian las mismas partes del cuerpo, excepto *dedo* –solo en las sintopías españolas– y *pelo* –solo en mandarín–; sin embargo y aun partiendo de la base de que las cinco zonas españolas muestran divergencias entre ellas, las partes de la cara aparecen mucho antes en la mente de los universitarios chinos que en la

de los estudiantes españoles, y que *pie*, *pecho*, *cara*, *culo*, *muslo* e *hígado* están ausentes entre las primeras unidades semánticas de algunas de las sintopías españolas. Vale la pena señalar, como otras disparidades entre MLM y ELM, que las nociones relativas a *cintura*, *vientre/abdomen/barriga* y *dedo del pie* solo se encuentran entre los estudiantes de Tianjin (adviértase que en mandarín *dedo del pie* tiene una designación específica, 脚趾, cosa que no se da en español); asimismo, que a los informantes chinos les faltan nociones presentes en la mente de los hispanohablantes, en concreto, *muñeca*, *cadavera*, *tronco*, *pulmón*, *lengua*, *labio*, *antebrazo*, *tórax*, *pestaña*, *riñón* y *pene*, así como que conciben como lo mismo *culo* que *nalga*, puesto que tienen una única etiqueta en mandarín.

En lo que respecta al centro de interés *La ropa* y confrontando la Tabla 8 (MLM) con la Tabla 6 (en la que aparecen los datos del ELM), en esencia vemos que, al igual que sucede en *Partes del cuerpo humano*, es notoria la coincidencia en los conceptos nocionales altamente disponibles en la mente tanto de chinos como de españoles. En concreto, comparten las nociones *abrigo*, *jersey*, *sombrero/gorro/gorra*, *bufanda*, *camisa/blusa*, *pantalón*, *vaquero*, *calcetín*, *falda*, *camiseta*, *chaqueta*, *zapato/zapatilla*, *guante*, *bermuda*, *bota* y *minifalda*, pero se evocan en lugares muy distintos y, en algunos casos, como *camisa/blusa* y *zapato/zapatilla*, presentan en mandarín una única etiqueta que abstrae las diferencias que las dos prendas de cada pareja tienen para los hispanohablantes. Entre las nociones compartidas, *vaquero*, *blusa*, *sombrero/gorro/gorra*, *bermuda*, *bota* y *minifalda* están ausentes en alguna o algunas de las sintopías españolas. Resulta evidente no solo la existencia de otras divergencias entre MLM y ELM, sino también que estas son aún mayores que las que se dan en el centro de interés *Partes del cuerpo humano*, es decir, en *La ropa* hay más nociones altamente disponibles que están presentes en una lengua materna y ausentes en la otra. Concretamente, las nociones relativas a *collar*, *pendiente*, *pulsera*, *anillo*, *plumífero*, *gafa(s)* y *ropa interior* solo se registran en MLM. Por el contrario, los informantes de Tianjin no actualizan otras nociones que aparecen en ELM en los territorios españoles: *braga*, *calzoncillo*, *sujetador*, *media*, *cazadora*, *sudadera*, *chándal*, *vestido*, *chaleco*, *corbata*, *tanga*, *cinturón*, *polo*, *suéter*,

*plumas, polar, pijama, gabardina, chaquetón, body, pañuelo, americana y bañador*. La ausencia de formas como *braga, calzoncillo* (内裤, para ambos términos), *sujetador* (胸罩), *tanga* (丁字裤) o *body* (连体衣) no responde a la intervención de un tabú lingüístico. La razón de la menor disponibilidad de este vocabulario estriba en que lo usual es la expresión genérica ropa interior (内衣) en todos los contextos. Por ello encontramos en posiciones posteriores *braga/calzoncillo* (38) y *sujetador* (117). *Tanga* y *body* son modelos concretos, lo que las convierte en voces más específicas todavía.

### **3. 3. El peso del léxico más disponible en MLM sobre el léxico más disponible en ELE de sinohablantes**

Además de comparar entre MLM y ELM, nos interesa hacerlo entre las nociones que los propios estudiantes chinos actualizan en MLM y en ELE para verificar si las carencias en lengua extranjera pueden verse influidas por posibles vacíos nocionales en el léxico altamente disponible de la lengua materna.

Al revisar los conceptos expuestos en la Tabla 9, llegamos a ver que prácticamente todos los vocablos que los alumnos sinohablantes chinos son capaces de reproducir en ELE se enmarcan dentro de las nociones que se les ocurren en MLM ante el mismo estímulo, excepto *lengua* (en todas las sintopías chinas), *piel, labio* y *cuerpo* (en las ciudades chinas distintas a Tianjin). Las nociones coincidentes son *ojo, mano, pie, nariz, pelo, cabeza, boca, pierna, oreja, brazo, cara, dedo, corazón, pecho, diente* y *estómago* (en todas las sintopías chinas), además de *cuello, uña, espalda, ceja* y *hombro* (solo en las ciudades estudiadas por Hidalgo). Por otra parte, los vocablos ausentes en ELE en comparación con los conceptos producidos en MLM son, en todas las sintopías, *rodilla, cintura, vientre/abdomen/barriga, dedo del pie, tobillo, culo/nalga, muslo, hígado* y *codo*; así como los que Tianjin no evoca en español a diferencia de las otras ciudades chinas. Llamamos la atención sobre estos vocablos, puesto que, semánticamente, los estudiantes chinos los tienen en la mente, pero no los activan en ELE porque no deben de estar familiarizados con ellos: suponen, pues, un vacío léxico en la lengua extranjera.

**Tabla 9**

*Nociones con ID > 0.1 en MLM y en ELE en las sintopías chinas en el centro de interés Partes del cuerpo humano*

MLM (traducción al español)		ELE	
Tianjin	Tianjin	Changchun, Pekín, Sian, Chongqing y Cantón	
ojo	ojo	ojo(s)	
nariz	mano	mano(s)	
mano	pie	nariz	
oreja	nariz	pie(s)	
boca	pelo	cabeza	
cabeza	cabeza	boca	
pie	boca	pierna(s)	
pierna	pierna	pelo	
brazo	oreja	oreja(s)	
pelo	brazo	dedo(s)	
cuello	cara	corazón	
dedo	dedo	brazo(s)	
pecho	corazón	cara	
cara	pecho	estómago	
ceja	diente	piel	
rodilla	estómago	diente(s)	
cintura	lengua	cuello	
hombro		pecho	
corazón		labio(s)	
espalda		uña(s)	
uña		lengua	
vientre / abdomen / barriga		espalda	
brazo		ceja(s)	
dedo del pie		hombro(s)	
tobillo		cuerpo	
diente			
culo / nalga			
muslo			
hígado			
estómago			
codo			

Fuente: elaboración propia

En lo referente al centro de interés *La ropa*, la Tabla 10 nos revela que, aparte de *ropa*, *vestido* (en todas las sintopías) y *traje* (en las ciudades estudiadas por Hidalgo), que se presentan únicamente en la lista de ELE, todos los vocablos que los informantes sinohablantes reproducen en esta lengua extranjera están incluidos en las nociones que les vienen a la mente en su lengua materna cuando reciben el estímulo temático, como sucedía en *Partes del cuerpo humano*. Estos vocablos

son *zapato, pantalón, camisa, chaqueta, abrigo, camiseta, jersey, gafa, falda y blusa* (para todas las sintopías chinas), además de *zapatilla* (Tianjin) y *calcetín, anillo, pendiente(s), sombrero, gorra, gorro y bufanda* (en el resto de ciudades chinas). Por otra parte, las nociones cuyos vocablos en ELE no evocan los sinohablantes con respecto a los que sí reproducen en MLM son *collar, vaquero, pulsera, plumífero, guante, ropa interior, pantalón corto/bermuda, bota y minifalda*, a los que hay que añadir las voces que los informantes de Tianjin no evocan en español pero sí lo hacen los universitarios de las otras ciudades chinas. De ello se deduce que el vacío léxico en ELE en *La ropa* es notable, igual que en *Partes del cuerpo humano*, ya que suponen muchas nociones y sus correspondientes designaciones.

**Tabla 10**

*Nociones con ID > 0.1 en MLM y en ELE en las sintopías chinas en el centro de interés La ropa*

MLM (traducción al español)	ELE	
Tianjin	Tianjin	Changchun, Pekín, Sian, Chongqing y Cantón
abrigo	zapato	pantalón(es)
jersey	pantalón	camisa
collar	camisa	zapato(s)
sombrero / gorro / gorra	chaqueta	chaqueta
pendiente	abrigo	abrigo
bufanda / fular	camiseta	camiseta
camisa / blusa	ropa	vestido
vaquero	jersey	calcetín(es)
falda	gafa	gafas
pantalón	falda	jersey
calcetín	vestido	falda
pulsera	blusa	blusa
anillo	zapatilla	anillo
camiseta		pendiente(s)
chaqueta		sombrero
plumífero		gorra
guante		ropa
chaqueta		traje
zapato / zapatilla		bufanda
gafa		gorro
ropa interior		
pantalón corto / bermuda		
bota		
falda corta / minifalda		

Fuente: elaboración propia

#### 4. Implicaciones en la selección del léxico para la enseñanza de ELE a sinohablantes

En el apartado 3 hemos podido comprobar que la mente de sinohablantes y la de hispanohablantes no evoca de igual modo el léxico de los centros de interés *Partes del cuerpo humano* y *La ropa*. Debemos reconocer que las propias sintopías españolas no son uniformes, y que no es posible comprobar si en mandarín habría esa misma falta de uniformidad al cotejar sintopías chinas entre sí como vemos que se da en el ELE de sinohablantes, puesto que no existen más trabajos sobre la disponibilidad léxica del mandarín que el realizado en Tianjin. Sin embargo, tales circunstancias no han impedido identificar qué parte del vocabulario inexistente en el ELE de sinohablantes puede deberse a las asociaciones mentales propias de este colectivo y cuál a una insuficiente exposición al léxico español. Pues bien, hemos comprobado que la cantidad de vocablos altamente disponibles en MLM es similar a la media del ELM en *Partes del cuerpo humano*, aunque más baja en *La ropa*. No obstante, esas dos cantidades son prácticamente el doble que las que los propios sinohablantes actualizan en ELE. Eso significa que las evocaciones en mandarín al exponer a los sinohablantes a estos dos estímulos temáticos no solo no son un impedimento para el aprendizaje del vocabulario español, sino que además pueden ser un punto de apoyo para la adquisición de palabras españolas que no han incorporado aún los estudiantes chinos.

Teniendo en cuenta las carencias de vocabulario español en este tipo de estudiantes de ELE reconocidas en el análisis que hemos ido realizando, proponemos la enseñanza del léxico desde dos perspectivas: 1) atendiendo a las diferencias en la disponibilidad léxica entre nativos españoles y no nativos de origen chino, y 2) considerando el vacío léxico manifestado por las diferencias en nociones disponibles entre lengua materna y lengua extranjera de los informantes sinohablantes. Planteamos abordar el vocabulario español partiendo de lo que los estudiantes sinohablantes evocan rápidamente en su lengua materna, para luego introducir lo que no se despierta a la misma velocidad cuando piensan en mandarín. En la Tabla 11 hemos recogido el

vocabulario español que debe aprender el alumnado sinohablante para aproximarse al léxico altamente disponible de un hispanohablante nativo preuniversitario, por tanto, que aún no ha desarrollado la terminología propia de alguna disciplina profesional y se mueve en el léxico común y habitual cuando surgen los temas del cuerpo humano y la ropa. En concreto, se trata del vocabulario no evocado por estudiantes sinohablantes de ELE, sea cual sea la sintopía china, porque entendemos que, si no aparece en todos los territorios, ese vocabulario es inestable; no obstante, hemos querido destacar en cursiva las palabras que han aparecido en ELE al menos en una de las dos sintopías chinas analizadas.

**Tabla 11**

*Planificación del vocabulario de ELE por niveles de referencia y atendiendo al léxico disponible en mandarín, a partir de la distribución del PCIC*

	Partes del cuerpo humano		La ropa	
	Sí en MLM	No en MLM	Sí en MLM	No en MLM
A1	--	--	vaquero(s)	--
A2	espalda	<i>labio, lengua</i>	guante, <i>sombrero, gorra, bufanda, calcetín, gorro</i>	sujetador, braga, calzoncillo, media(s), cazadora, corbata, pañuelo, pijama, bañador, <b>chaleco</b>
B1	<i> cuello, hombro, codo, cintura, barriga, rodilla, tobillo, muslo, culo</i>	muñeca, pulmón, <b>cadera, antebrazo</b>	<i>pendientes, anillo, pulsera, collar, bota, ropa interior, minifalda, falda corta/larga, bermuda</i>	<b>chándal, americana, cinturón, gabardina</b>
B2	<i>ceja, uña, hígado, abdomen, nalga</i>	pestaña, riñón, <b>pene</b>	<b>fular, plumífero</b>	--

Fuente: elaboración propia

Hemos separado, por un lado, las nociones que han aparecido en MLM –que son las primeras que habría que enseñar por ser muy disponibles en su lengua materna– de, por el otro, las nociones que no han sido evocadas en MLM pero forman parte del léxico disponible de los nativos hispanohablantes. Asimismo, basándonos en la planificación propuesta en el inventario de *Nociones específicas* del PCIC, hemos distribuido el vocabulario en los niveles de referencia del MCER desde

A1 (que hacemos corresponder con el primer curso de Filología Hispánica en cualquier universidad china) hasta B2 (que hacemos corresponder con el cuarto y último curso de ese mismo grado en China).

La consulta del PCIC nos ha revelado en qué medida el léxico español altamente disponible en los centros de interés de *Partes del cuerpo humano* y *La ropa* se enmarca en su plan de enseñanza-aprendizaje del vocabulario específico. Al revisar los vocablos relacionados con estas áreas nocionales, hemos advertido que: 1) todos los términos actualizados en ELE por los informantes sinohablantes así como los conceptos evocados en MLM están incluidos en el inventario de *Nociones específicas*, y 2) una parte de las voces que proponemos enseñar está ausente de ese mismo inventario del PCIC. Estas últimas palabras son altamente disponibles bien entre el vocabulario español de los nativos hispanohablantes (las que hemos destacado en negrita), bien entre las nociones habituales del mandarín en los estudiantes sinohablantes (las recaladas en negrita y subrayadas); por ello, aunque falten en el PCIC, estas voces deben ser adquiridas por los aprendices de ELE como parte de su competencia léxica. Al no estar recogidas en el PCIC, su disposición por niveles se ha regido por analogía con el tipo de vocabulario que sí propone el PCIC en cada nivel, así como por el número de sintopías españolas que actualizan el término (a más sintopías, nivel de referencia más bajo, pues se entiende que la disponibilidad es mayor y los estudiantes lo van a precisar antes).

Han quedado fuera de la Tabla 11 varias voces: *vientre* (presente en MLM), *tronco*, *tórax*, *tanga*, *body*, *polo*, *suéter*, *polar* y *chaquetón* (ausentes en MLM, pero presentes en ELM). Los dos primeros términos están ubicados en C1 en el PCIC, el resto no existe en el inventario de *Nociones específicas*. Creemos que estos términos, que constituyen léxico altamente disponible solo en una o dos sintopías españolas, puede reservarse para el nivel C1<sup>6</sup>. Cabe destacar que, además, será

---

<sup>6</sup> El caso de *sudadera* nos parece particular. Aunque solo aparece en dos sintopías españolas (Soria y Cuenca), a día de hoy es una palabra que se ha extendido mucho, como lo demuestran las 6055 ocurrencias en el subcorpus *NOW (2012-2019)* del *Corpus del español*, de Mark Davies (<https://www.corpusdelespanol.org>). Por ello,

necesario trabajar en la distinción semántica entre *culo* y *nalga* (屁股), *sombrero*, *gorro* y *gorra* (帽子), *bufanda* y *fular* (围巾), *braga* y *calzoncillo* (内裤), *camisa* y *blusa* (衬衫), *zapato* y *zapatilla* (鞋), inexistente en mandarín pero activa en español.

Recomendamos, como es práctica en la enseñanza del léxico, que la exposición a este vocabulario se haga en contexto y que se utilice en tareas que desarrollen las diferentes destrezas, con ejercicios de aprendizaje significativo. Estos dos centros de interés están relacionados entre sí (la ropa se utiliza para cubrir partes del cuerpo) y pueden vincularse a otros temas de interés como es la salud y el ocio (deporte, diversiones, compras). Naturalmente puede recapitularse todo este vocabulario en mapas conceptuales del cuerpo humano desnudo y vestido y en su parte exterior e interior.

## Conclusiones

Nuestra investigación demuestra que los estudiantes de ELE sinohablantes, como era de esperar, tienen una menor disponibilidad léxica en lengua extranjera que los estudiantes hispanohablantes nativos, y sus respuestas en español son menos cohesionadas. Las diferencias entre el vocabulario altamente disponible en ELE que actualizan frente al evocado por los estudiantes nativos nos marca qué léxico sobre el cuerpo humano y la ropa es preciso enseñar a los aprendientes chinos. La mayor producción y riqueza léxicas que este colectivo discente manifiesta en su propia lengua materna, el mandarín, respecto al español puede impulsar el aprendizaje del vocabulario de estas dos áreas nocionales puesto que la categorización conceptual colectiva de ambos centros de interés tiene suficientes puntos de conexión entre el MLM y el ELM. El PCIC nos sirve de puntal para la distribución del vocabulario que hay que enseñar entre los distintos niveles de dominio de la lengua, pero no resulta suficiente, puesto que se comprueba que el léxico español que está pronto a ser utilizado por

---

debería plantearse su inclusión en el nivel A2, junto a *cazadora*, o en el nivel B1, junto a *chandal*.

cualquier hispanohablante nativo y que ha sido revelado en los estudios de disponibilidad léxica, no está recogido en su totalidad en el documento maestro que intenta adaptar los presupuestos del MCER a la enseñanza de ELE.

## Referencias bibliográficas

Ávila Muñoz, A. M., y Sánchez Sáez, J. M<sup>a</sup>. (2011). La posición de los vocablos en el cálculo del índice de disponibilidad léxico: procesos de reentrada en las listas del léxico disponible de la ciudad de Málaga. *ELUA*, 25, 45-74. doi: 10.14198/ELUA2011.25.02

Bartol Hernández, J. A. (2004). *Léxico disponible de Soria. Estudio y Diccionarios*. Burgos, España: Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.

Bartol Hernández, J. A. (2010). Disponibilidad léxica y selección de vocabulario. En R. M<sup>a</sup>. Castañer Martín y V. Lagüéns Gracia (Coords.), *De moneda nunca usada. Estudios dedicados a José M<sup>a</sup> Enguita Utrilla* (pp. 85-107). Zaragoza, España: Instituto Fernando El Católico – CSIC. Recuperado de <https://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/29/95/09bartol.pdf>

Calero Fernández, M<sup>a</sup> Á., y Chen, L. (2021). Léxico disponible en estudiantes de ELE en Tianjin por centros de interés frente a otras sintopías euroasiáticas. En M. Serrano Zapata y M<sup>a</sup> Á. Calero Fernández (Eds.), *Aplicaciones de la disponibilidad léxica* (pp. 63-79). Valencia, España: Tirant lo Blanch.

Callealta Barroso, F. J., y Gallego Gallego, D. J. (2016). Medidas de disponibilidad léxica: comparabilidad y normalización. *Boletín de Filología*, 51(1), 39-92. Recuperado de <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/42099/44048>

Chen, L. (2021). *Disponibilidad léxica de los estudiantes de ELE en Tianjin, China: estudio comparado entre lengua extranjera y lengua materna* [Tesis doctoral, Universidad de Lleida, España]. <https://www.tesisenred.net/handle/10803/673254#page=1>

Chen, L., y Calero Fernández, M<sup>a</sup> Á. (2021). Disponibilidad léxica de los estudiantes de español en Tianjin en comparación con otras sintopías en el contexto de aprendizaje de lenguas extranjeras: datos

generales. En M. Serrano Zapata y M<sup>a</sup> Á. Calero Fernández (Eds.), *Aplicaciones de la disponibilidad léxica* (pp. 45-62). Valencia, España: Tirant lo Blanch.

Comisión Europea (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid, España: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Recuperado de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)

Galoso Camacho, M<sup>a</sup> V. (2003). *El léxico disponible de Ávila, Salamanca y Zamora*. Burgos, España: Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.

Hernández Muñoz, N. (2004). *El léxico disponible de los estudiantes conquses*. Salamanca, España: Ediciones Universidad de Salamanca.

Hernández Muñoz, N., y Tomé Cornejo, C. (2017). Léxico disponible en primera y segunda lengua: bases cognitivas. En F. del Barrio de la Rosa (Ed.), *Palabras Vocabulario Léxico. La lexicología aplicada a la didáctica y a la diacronía* (pp. 99-122). Salamanca, España: Ediciones Universidad de Salamanca. doi: 10.14277/6969-169-0/VP-1-7

Hidalgo Gallardo, M. (2019). *Factores y fuentes que inciden en el léxico disponible de estudiantes sinohablantes de ELE*. ASELE. Colección Monografías (Tesis doctorales), 23.

Instituto Cervantes (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid, España: Biblioteca Nueva. Recuperado de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/)

Samper Padilla, J. A. (2003). El proyecto panhispánico de disponibilidad léxica logros y estado actual. En C. Varo Varo y M. Casas Gómez (Coords.), *VII Jornadas de Lingüística* (pp. 193-226). Cádiz, España: Universidad de Cádiz.

Serfati, M. (2015). Cálculo de disponibilidad léxica en ELE de universitarios marroquíes de Agadir: el programa *LexiDisp*. En *Actas del I Congreso de Español como Lengua Extranjera del Magreb. La enseñanza del español en el Magreb: oportunidades y retos* (pp. 111-117). Rabat. Marruecos: Instituto Cervantes. Recuperado de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/PDF/rabat\\_2015/18\\_serfati.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/rabat_2015/18_serfati.pdf)

Van Ek, J. A., y Trim, J. L. M. (1991). *Threshold Level 1990*.  
Cambridge, United Kingdom: CUP.

